

心跳时代

两秒的距离

[日] 折原美都 著
叶荣鼎 译



专为花季女生度身定做

系列校园纯美小说

少年儿童出版社

心跳时代

两秒的距离

（日）叶荣鼎
折原美都
著译



少年儿童出版社

图书在版编目(CIP)数据

两秒的距离/(日)折原美都著;叶荣鼎译.—上海:
少年儿童出版社,2004.8
(布格子丛书;海外版)
ISBN 7-5324-6198-X

I. 两... II. ①折...②叶... III. 动画:连环画—
作品—日本—现代 IV. J238.7

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 066188 号

本书原出版者为日本白杨社,经授权由少年儿童出版社在中华人民共和国出版发行。

《两秒的距离》

TOKIMEKI JIDAI3

ATTSU MADE ATO 2 RYÔ

Text&Illustration Copyright©1991 Mito Orihara

Designed by Tomohisa Umazono

First published in Japan in 1991 by POPLAR PUBLISHING CO., LTD.

Simplified Chinese translation rights directly arranged with POPLAR PUBLISHING CO., LTD.

两秒的距离

[日]折原美都 著

叶荣鼎 译

[日]折原美都 绘画

龚海虹 装帧

责任编辑 谢倩霓 美术编辑 龚海虹

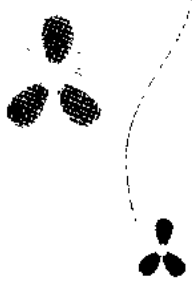
上海世纪出版集团
少年儿童出版社出版发行
200052 上海延安西路 1538 号
易文网:www.ewen.cc
全国新华书店经销
华东师范大学印刷厂印刷

开本 889×1194 1/32
印张 3.5 插页 2
2004 年 8 月第 1 版
2004 年 8 月第 1 次印刷
印数 1-8,000

网址:www.jcph.com

电子邮件:postmaster@jcph.com

ISBN7-5324-6198-X/1·2225 定价:10.00 元



折原美都

日本茨城人,现住东京

都,B血型,水瓶座,系日本女

性儿童文学作家、动画画家,迄今
创作出版 130 多部作品、有许多已
被译成中文、朝鲜文和印度尼西亚
文,在东南亚一带颇有影响,在日本
国内几乎每天收到来自少女追星
族的邮递信件和电子信件。

作者简介



叶荣鼎

上海人,获日本硕士



学位,系上海翻译家协会理
事,从事翻译学研究。1983 年起
发表中短篇译作 100 多篇,评论文
章 30 多篇,文学译著 63 卷,获国际
APPA 金奖,国家新闻出版总署三
等奖,上海翻译家协会荣誉证
书和日本“翻译江戸川乱
步金集感谢状”。

译者简介





关于

折原美都及其作品的简介

折原美都,日本茨城人,B型血,水瓶座,现住东京都专业从事创作,系日本儿童文学作家、动画画家,迄今创作130多部作品,主要是儿童小说和动漫作品,还有评论集、诗集和绘本等。作品中有相当一部分被译成中文、朝鲜文和印度尼西亚文,在东南亚一带颇有影响。

在国内,折原美都拥有不计其数以少女为中心的狂热追星族,几乎每天收到相当数量的邮递信件和电子信件,可见其文学作品在少女心目中的地位。成名作《人生的圣书》(长篇小说),在日本赢得空前好评。1995年被拍成电影的长篇小说《时间的光辉》,创下发行量逾100万册的畅销纪录。该作品至今仍受日本许多年轻女孩的爱戴,尤其在年轻女护士中间广为流传。

折原美都兴趣广泛,除创作外,还长期从事菜肴研究、摄影研究和声乐研究,并爱好著名的“里千家茶道”、“草月流派花道”、“花柳流派日本式舞蹈”、“生田流派古筝”和“居合剑道”。

“心跳的时代”系列共4卷,包括《憧憬的季节》、《耀眼的光芒》、《两秒的距离》和《启程的日子》。其中有的已逾20印次,是日本畅销儿童小说之一。这一系列作品生动地描写了初中女生的校园生活,淋漓尽致地刻画了女中学生的内心世界。

主人公山笑真琴,和她的要好同学正美、麻巳子被称为三姐妹。12岁那年,三姐妹带着憧憬和理想走出小学校门,跨入理想中的中学大门。真琴出生在商业公司职员的家庭,正美出生在新闻记者家庭,麻巳子出生在日本舞蹈教育世家。真琴的理想是成为动画画家,正美的理想是成为科幻小说作家,麻巳子的理想是成为翻译家。三姐妹憧憬着成名那天,共同出现在电视台“名人成长故事”栏目中。三姐妹中间,除真琴外,正美和麻巳子都是班干部。

三姐妹的家庭文化背景不同,未来的抱负不同,各自的性格不同,却能求大同存小异,友好地相处在一起,相互间从不隐瞒自己的观点和心里话。还有,三姐妹都先后在中学校园里有过单



相思的经历。真琴憧憬最多。她希望自己能在初中崭露头角,没想到第一次参加动漫作品大奖赛就名落孙山,气得大发牢骚。真琴还有许多美好的憧憬——希望在中学里尝试一下动漫画里女主角恋爱的滋味,没想到英俊实习老师已经有女友,女友居然是自己最熟悉的人;后来仰慕一名优秀的初三前辈男生,结果又是碰壁,气得她把用两个月时间编织的毛线衣拆掉了半个袖子;她希望排球训练能够为自己带来瘦身效果,可是三年来收效甚微。此外:

同班同学眉子因病去世后许多同学痛哭,真琴执意认为他们的眼泪是不真实的……

曾经在初一整过真琴的老师,在她毕业时给她的临别赠言却是不要忘了理想……

真琴讨厌打扫教室卫生,可是初三(7)班前辈爱校如家以及全班一股绳的团队精神令她感动……

和真琴从小认识的同学达郎,顽强地摆脱车祸的阴影重新站了起来……

真琴的好友正美和麻巳子是班干部,尽管有单相思经历,可是始终把学习放在第一位……

真琴自卑,可有一名男生却说出了她身上的闪光点,让真琴感动不已。

真琴还有其他难忘的经历……

随着毕业留影的照相机快门咔嚓一声响,难忘的中学校园生活结束了。三姐妹满怀激动的心情,带着回忆和理想离开了母校。真琴与那个即将远行的“他”握手告别,相互勉励,挑战新的高中学习生活。

* 目 录 *



- 真琴三姐妹 2
- 黑色星期天 13
- 无能为力 19
- 达郎复学 27

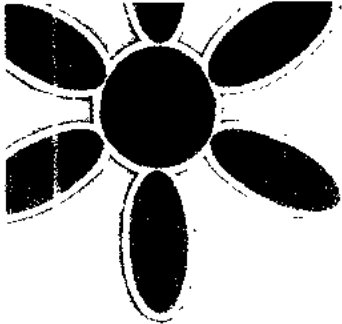
- 远去的背影 32
- 暑假里的秘密 38
- 正美也恋爱了 47
- 担心的传言 54



- 清晨的“美景” 60
- 夏日的台风 67
- 当大人 74
- 永恒的情谊 81

- 复出比赛 87
- 公开的三角关系宣言 92
- 差他两秒钟 100





真琴三姐妹



嘟……

五月的一个晴天,尖叫的哨声响彻云霄。

“山笑真琴,你的成绩是九秒二。”

“什么……这不可能!”

比哨声更响的欢叫声在校园里响起,简直是声嘶力竭。

她是山笑真琴。

这个初二年级的女生,总是那么充满青春活力。

矮矮的个头,眼睛特别大,眼珠不停地转动。这就是真琴的特征。

她刚跑完五十米,成绩是九秒二。这对于她来说,是非常了不得的成绩,而且还是一口气跑到终点的。

“麻已子! 正美! 听见了吗? 听见了吗?”

真琴朝两个她最要好的同学身边跑去。

一个是典型的小姐模样,身材和脸蛋都长得很漂亮,叫保坂麻已子。



一个是马尾式发型的少女,说起话来刻薄,不讲情面,叫池边正美。

“哎,哎,九秒二,我的成绩是九秒二哟!!”

“是,是,知道了,知道了。真像个啰嗦的少女老太婆!”

正美朝真琴泼冷水。

“啊,你好狠毒呵!我好不容易跑出个新记录,作为好朋友,你应该为我高兴才是!是吧,麻已子。”

麻已子被这突如其来的问话搞得先是一愣,而后笑而不语。

正美也许喜欢有点傻里傻气的真琴,才冷言冷语的。

麻已子即便升初二年级了,还是像以前那样友善地维护与真琴、正美之间的关系。这三个女孩,虽说无论性格还是脾气都迥然不同,但能友好相处。

从上小学五年级开始,友好的历史至今已经是第四年了,她们之间的友谊还是非常牢固。

不过,升入初二年级后,情况还是有了一些变化。

从小学五年级开始到初一年级,她们三姐妹一直是同班。升入初二年级后,由于重新编班,不再是固若金汤的同班三姐妹了。

真琴和麻已子去了初二(3)班,正美去了初二(4)班。

好在上体育课和家庭课的时候,初二(3)班与初二(4)班被安排一起上课,或者在操场上或者在同一教室,于是她们又能凑在一块了。

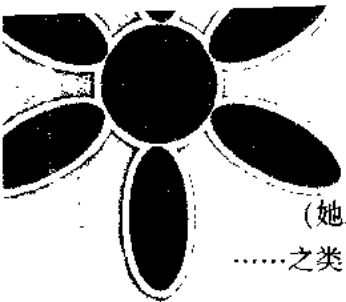
放学后,真琴和正美依然参加排球俱乐部的训练活动。

不过,上学放学的时候,她们三人仍然相互等候,一路结伴。虽说分班了,情况有点变化了,但丝毫没影响她们的友谊。

“有些好朋友之间因为分班就关系疏远。我觉得那不是真正的好朋友!只不过是结伴上洗手间而已。”

正美的观点稍有点偏激。





(她还想说什么?也许想说,我挖苦真琴也是友情的一种……之类的话。)

“哎,真琴,你知道初二年级女生跑五十米的平均速度吗?”

正美望着真琴,脸上流露出讥笑的表情。

每当嘲笑和作弄真琴的时候,正美都觉得是一种乐趣。

“听好了,初二年级女生跑五十米的平均速度是八秒八。你还差零点四秒,算什么新记录呀!”

“我就说!对我来说就是新记录!”

正美的讥笑措辞对真琴不起作用。事实上也是那么回事。

没有体育细胞的真琴,体育课成绩一直是全班倒数第一。在初一年级的時候,跑完短短的五十米居然用十秒钟时间。根据她的以往成绩分析,在一年时间里能提高零点八秒,应该说进步确实不小。

面对这样的进步,她本人也不信。

“说实话,初一年级的排球俱乐部训练给了我很大帮助。你俩再瞧瞧我的体形,难道不觉得我最近苗条了?!”

总之,短跑时间和体形这两件事情一直是真琴耿耿于怀的。

对于身材矮小而体重微微超出的真琴来说,最大心愿便是成为身材苗条的少女。不过现在的身材,距离她的理想似乎还远着呢。

“森本达郎!你的成绩是六秒九!”

相互间正在起劲说话的真琴和正美,冷不防耳边飞来这样的声音。

说话的,是体育课的成田老师。

她俩随即朝隔壁五十米开外的男子赛跑区域望去。

那边的男生们正在为一个刚跑完五十米的男生喝彩;



“速度真快！达郎。”

“嘿，嘿，这样的成绩是理所当然的！”

达郎那张晒得黝黑的脸上露出灿烂的笑容。

手和脚好像又长长了许多，体形瘦精精的，看上去心情非常愉快。

他叫森本达郎，和真琴从小就在一起玩，还是一对喜欢斗嘴和较劲的同学。

升入初二年级后，达郎与真琴被编在不同的班级，不过他与正美成了同班同学。托重新编班的福，他与她们见面的机会增加了不少。

他和真琴之间依然像过去那样见面没说几句就互不买账，相互挖苦对方，但吵归吵，吵完了不积怨，没有成见，而且无话不说。

……不过，真琴最近处于绝对劣势。

达郎刚升入初中时个头比真琴要矮许多，是真琴根本不放在眼里的小矮子，可那以后竟然不停地长高，不知不觉的，个头居然长了十厘米。如今，真琴跟他说话必须抬起脸来仰视。

每当真琴被他讥讽为胖子时，已经不能再“用小矮子”回敬了。

这让真琴心里有说不出的滋味。

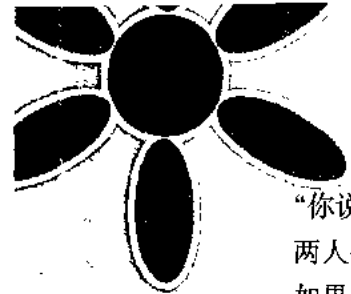
虽说学习方面他俩的成绩不分上下，可达郎在体育各科目上非常优秀，获得好评。

今天上体育课时，初二(3)班和初二(4)班是在一起上的。为了避开他的挖苦，真琴尽量躲得远远的，可是偏偏冷不防地被她指名道姓地大叫……

“喂！真琴，你今年仍然是全班倒数第一哟！”

发现真琴的达郎，站在男生队列里大声嚷嚷。





“你说……什……么？”

两人你一言我一句地对嚷起来。

如果不理睬他也许不会有下文，可真琴偏搭腔，脱口吼道：

“你这混……账……我的成绩是九秒二，九秒二！根本就不比你慢！”

“到底谁是混账？你难道还比我快？”

“达郎！你……”

“住口！山笑真琴，森本达郎！你俩太过分了！”

成田老师大声呵斥。

“对不起。”

“嗨，这两个人怎么还像过去那样。”

正美和麻巳子望着偃旗息鼓的真琴和达郎，惊愕不已，小声嘟哝道。

是啊，瞧他俩，一个还是过去的真琴，一个还是过去的达郎，还是像过去那样喜欢斗嘴。

……不过，也并不都像过去那样。

“据说，初一年级里喜欢达郎的女生很多。”在回家路上，麻巳子也不知为什么说了这么一句。这是一条黄昏时分最悠闲的路，沿着河边弯弯曲曲地向前延伸。

道路两侧樱花行道树的树枝伸向真琴她们的脑袋上方，纤嫩的绿叶在微微摇晃。

她们居住的行政区坐落在东京都内，距离闹市很近。

三人平时去学校的那条必经之路——山手大道上，车流量多，高楼大厦多，属生活快节奏区域。不过在它们背后，也就是从它们之间的小巷转弯进去，却是一片郁郁葱葱，住宅街保留着传统风格。

顺便说说正美的家，是在正面朝着山手大道的一幢高层公







寓的10楼。

真琴的家与麻己子的家中间隔着山手大道，与麻己子家是相反方向，要爬过坡道才能到达住宅区。

“你是说达郎君，什么，初一年级里有许多女生喜欢他？”

麻己子刚才的那番话，真琴不以为然，像比赛场上喝倒彩那样很自然地发出嘘声。

（哎……为什么会那样呢？）

刹那间，真琴觉得脑海里的“为什么会变得那样呢”的大字边上，浮现出一张达郎藐视自己的调皮脸蛋。

但是，应当和自己反应相同的正美，其态度却让真琴感到意外。

“那是当然的喽！”

正美只说了这么一句。

“等一下，等一下，你说什么来着？是达郎！达郎！你为什么说女生喜欢达郎是当然的？”

“你太傻了，真琴，直到现在你才说这种话，那就说明你的脑袋有问题了。”

正美答道，接着冷冰冰地对闹情绪的真琴说：

“你也知道，达郎是足球俱乐部的主力运动员，还是中锋！因此，女生喜欢他有什么可大惊小怪的。”

“什么？呵！我看他也就那么点能耐，脸长得不怎么酷，学习成绩还常常开红灯而不得不参加补考。”

“你说的不怎么对。”

麻己子温和地笑着说。

“达郎君这个人，我觉得他非常棒。虽说他那张脸也许长得不怎么英俊，但给人心情舒畅开心的印象。”

身为少女动漫迷的麻己子，从来不谈论别人外表，没想到也会喜欢这样的评论。



“瞎说！麻巳子，评论男生难道是你的兴趣？”

“啊……啊，说我吗……”

迎着黄昏吹来的风，麻巳子的两颊顿时红通通的。

“是呵，是呵，我只是说说而已，简直太愚蠢了！”

据说，麻巳子和这年春天毕业的有川明广前辈经常见面。

“我看，先把是不是麻巳子的兴趣放一边，这跟初一女生的兴趣不能混为一谈是吧？”

正美不客气地说。

“可是……”

“真琴！”

面对无论如何不能接受的真琴，正美干脆挑明：

“达郎不会永远是矮子，也不会永远是调皮小子！”

“……”

三姐妹在一起走惯的山手大道，正值傍晚时分，车一辆接着一辆，车尾不停地排放废气。

正美一向觉得数落真琴是乐趣的一种，可今天的说话方式与平时有点不同。在真琴这边，似乎也找不到合适的答案予以反驳。

“哼，达郎那家伙……是呵！”

跟正美和麻巳子告别后，真琴独自一人走在回家的路上，一边爬银杏行道树的坡道，一边自言自语。

快车道上的机动车都在急匆匆地朝家赶路。

黄昏的路上，晚饭菜肴的诱人香味不时地从家家户户的窗口飘出，直扑真琴的鼻孔。她觉得自己沉浸在一种轻松的氛围里，但也感到几分寂寞。

真琴不服气似的迈着小女孩的步伐，满脑子里装的是正美刚才说的那番话。

“达郎不会永远是矮子，也不会永远是调皮小子。”





正美说这话时的表情和过去那种冷冰冰的表情完全不同，就那么一句话，让真琴感到心里有微微的疼痛感。

“难道我想得不对？”

真琴胖乎乎的嘴再次嘟哝着说。

她还是难以接受正美的观点。

真琴的眼里，达郎还是十年前小矮子小淘气的印象。

达郎的家在真琴她们那所高冈中学附近，四年前，曾经很长时间是跟真琴同住一幢住宅。

也许家中有同一年龄孩子的缘故，两家相处得像一个大家庭。记得上小学前，他俩还曾经在一块洗澡呢。

当长大到对事物有了辨别能力的时候，真琴记得跟达郎一见面时就是斗嘴，有时甚至发展到在一起扭打。每当这种时候，常被慌忙赶来拉架的奈津子姐姐和达郎的真纪子姐姐拉开。

上学后虽重新编过几次班，可奇怪的是大都被编在同一个班里。除小学三年级和四年级外，他俩都是同班同学。这样的同班同学关系，一直到去年初一年级为止。

在真琴看来，斗嘴同学达郎是自己最能容忍、也是跟自己距离最近、说起话来也是最随便的男生。

上中学后，真琴经常愉快地想到达郎。这是不可否认的事实。

不用说，不仅正美，就连她自己也觉得达郎的个头不知不觉地长高了，也知道他是足球俱乐部的在足球场上非常活跃的中锋，还知道他在高冈中学男生中间的威信越来越高。

即便那样……

在真琴的眼睛里，达郎依然是过去那个没长大的孩子。

达郎站在班级队伍的最前面，嘴里哇啦哇啦地叫嚷，经常受到老师的训斥。比起女生，达郎在男生中间更有人缘。还有，他只要一看见真琴的脸，刻薄话便脱口而出，可偏偏……

